

Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-23-31>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВТОХТОННЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Жером Багана¹

Ольга Анатольевна Байдина²

^{1,2}Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия

¹baghana@yandex.ru

²baidina@bsuedu.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию особенностей автохтонных вкраплений в речи политических деятелей Республики Сьерра-Леоне. Несмотря на обширность и значительное количество публикаций в области теории языка, посвящённых иноязычным вкраплениям в речи, практически отсутствуют исследования в сфере автохтонных вкраплений в политическом дискурсе Республики Сьерра-Леоне. Целью статьи является выявление и описание специфики вариативных вкраплений в политическом дискурсе государственных деятелей Республики Сьерра-Леоне. В работе выявляются три аспекта использования вариативных вкраплений: эмоциональная связь, доступность информации, укрепление идентичности, уделяется внимание описанию примеров из речи политических деятелей Республики Сьерра-Леоне. Делаются выводы о том, что языковое взаимодействие британского варианта английского языка с коренными языками, бытующими в Республике Сьерра-Леоне, обусловлено историческим прошлым, что и повлияло на наличие в современном политическом дискурсе госслужащих автохтонных вкраплений, отражающих эмоциональные связи между политиками и их избирателями, обогащает политическую коммуникацию, придавая ей глубину и передавая культурные особенности страны.

Ключевые слова: автохтонные вкрапления, иноязычные вкрапления, политический дискурс; синкетизм, Сьерра-Леоне

Для цитирования: Багана Ж., Байдина О.А. Аспекты использования автохтонных вкраплений в политическом дискурсе Сьерра-Леоне // Лингвистика и образование. 2025. Том 5. №4. С. 23-30. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-23-30>

Original article

ASPECTS OF USING AUTOCHTHONOUS INSERTIONS IN THE POLITICAL DISCOURSE OF SIERRA LEONE

Jerome Baghana¹

Olga A. Baidina²

^{1,2}Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

¹baghana@yandex.ru

²baidina@bsuedu.ru

Abstract. This article is devoted to the study of the features of autochthonous inclusions in the speech of political figures of the Republic of Sierra Leone. Despite the vastness and significant number of publications in the field of language theory devoted to foreign language inclusions in

speech, there is practically no research in the field of autochthonous inclusions in the political discourse of the Republic of Sierra Leone. The purpose of the article is to identify and describe the specifics of variable inclusions in the political discourse of the statesmen of the Republic of Sierra Leone. The work identifies three aspects of the use of variable inclusions: emotional connection, accessibility of information, strengthening of identity, attention is paid to the description of examples from the speech of political figures of the Republic of Sierra Leone. It is concluded that the linguistic interaction of the British version of English with the indigenous languages spoken in the Republic of Sierra Leone is due to the historical past, which influenced the presence of autochthonous inclusions in the modern political discourse of civil servants, reflecting the emotional ties between politicians and their electorate, enriches political communication, giving it depth and reflecting cultural characteristics. countries.

Keywords: autochthonous inclusions, foreign language inclusions; political discourse; syncretism; Sierra Leone

For citation: Baghana J., Baidina O.A. Aspects of using autochthonous insertions in the political discourse of Sierra Leone, Linguistics & education, 2025. Vol. 5. No. 4. Pp. 23-30. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-23-30>

Сьерра-Леоне представляет собой уникальное поле для исследования автохтонных языков и их вкраплений в политической речи. Многоязычие в этой стране укоренено в культурных традициях и историческом контексте, что отражается в разнообразии используемых языков. Официальным языком является английский, однако значительная часть населения говорит на местных языках, таких как *крио* (на основе английского) и различных африканских языках, включая *мовук* и *сусу*. Эти языки активно используются в повседневной жизни, культурных практиках и, что наиболее важно, в политическом дискурсе. «Английский язык выполняет роль lingua franca (общепринятого средства общения между носителями различных языков), однако он тесно взаимодействует с местными языками, заимствуя лексику и культурно насыщенные единицы» [1, с. 436]. «Африка славится богатым языковым и культурным разнообразием, что дает возможность наблюдать за многими явлениями, связанными с взаимодействием языков и культур» [2, с. 84].

Процесс автохтонного вкрапления в политическую речь сьерра-леонских деятелей характеризуется синкретизмом: элементы местных языков вводятся в английскую речь, обогащая ее культурным контекстом. «Культура является неким живым организмом, который регулярно развивается и оказывает непосредственное влияние на язык» [3, с. 148].

Политические лидеры, выступая перед аудиторией, часто используют автохтонные языковые элементы, чтобы создать более близкий контакт с населением. Такой подход позволяет не только подчеркнуть свою идентичность, но и продемонстрировать уважение к культурному наследию своей страны [4, с.8].

Автохтонные вкрапления в политической речи Сьерра-Леоне играют важную роль в культурной идентичности и управлении. Политическая речь в этой стране часто отражает уникальные особенности местной культуры, что делает её обсуждение значимым для понимания процессов, происходящих в обществе.

При анализе автохтонных вкраплений важно учитывать их функциональную нагрузку. Например, они могут служить как для усиления эмоционального воздействия на аудиторию, так и для передачи культурных и исторических контекстов, характерных для определённых этнических групп. Политические лидеры зачастую используют такие вкрапления для создания образа близости и доступности, что способно вызвать у слушателей чувство единства и идентификации.

Отдельное внимание стоит уделить тому, как эти вкрапления помогают установить культурные различия. Сьерра-Леоне – это многонациональная страна с богатым лингвистическим многообразием, где различные этнические группы владеют своими языками и имеют уникальные культурные нормы. Использование местных языков в политической речи не только подчеркивает уважение к традициям и обычаям, но и демонстрирует готовность к диалогу с различными слоями общества. Это особенно важно в контексте выборов и создания общественного мнения, где наличие «голоса народа» является решающим фактором.

Культурное значение автохтонных вкраплений выходит за рамки лексического заимствования. Они часто становятся символами национальной идентичности, придавая речи большую глубину и многозначность. Вскрытие культурных кодов через язык позволяет обществу осмысливать своё место в глобальном контексте. Политики, применяя такие вкрапления, фактически ставят акцент на своей приверженности местным традициям и ценностям, что является частью их стратегий в установлении доверительных отношений с избирателями. Ж. Багана отмечает: «Окружающая человека действительность и его представления о мире находят свое отражение в языке, который является важным инструментом отображения картины мира не только индивидуума, но и целого народа» [5, с. 10]. На территории Сьерра-Леоне с 1663 года «на прибрежных островах обосновалось несколько английских купцов, которые вместе со своими афро-европейскими потомками помогли создать различные формы адаптированного варианта английского языка [6, с. 185].

Исследования показывают, что автохтонные вкрапления не только обогащают политическую речь, но и служат механизмом для реализации культурного наследия. Например, в ряде речей политиков Сьерра-Леоне можно заметить использование терминов и фраз из местных языков, что улучшает тексты и делает их более аутентичными. Эти элементы активно задействуются для создания образа культурного многообразия страны, что особенно важно в контексте её постколониального опыта и стремления к единству среди этнического разнообразия [7, с. 703].

Выделяют следующие аспекты использования автохтонных вкраплений:

- Укрепление идентичности: политики, используя местные языки, такие как *крийолу*, *темне*, или *мандинка*, помогают народу почувствовать свою идентичность и принадлежность к своему региону.

- Доступность информации: автохтонные вкрапления делают политическую информацию более доступной и понятной, особенно для людей, которые не говорят на английском, который является официальным языком.

- Эмоциональная связь: язык – это мощный инструмент для создания доверия. Обращение на родном языке помогает установить эмоциональную связь между политиками и их избирателями.

Рассмотрим несколько примеров, использования автохтонных вкраплений в данных аспектах.

Речь Эрнеста Корома наглядно демонстрирует, как автохтонные языковые вкрапления могут обогащать политическую коммуникацию, придавая ей глубину и отражая культурные особенности страны. В своих высказываниях он неоднократно использует местные термины, проникая в контекст, который понятен широкой аудитории, и тем самым создавая связи между различными группами населения. Например, упоминание о планах по экономическому развитию также связано с контекстами, которые активно обсуждаются в местных языках, что усиливает восприятие его обещаний местными жителями.

1) “*Distinguished delegates, na honor for me to represent Sierra Leone today. Dis country don face many challenges, but we dey push forward. A want to emphasize say, ‘partnership na way forward’. Together, we go fit achieve development wey go benefit all. Let’s work hand in hand for a better future. Thank you!*” (Уважаемые делегаты, для меня большая честь представлять сегодня Сьерра-Леоне. Наша страна сталкивается со многими трудностями, но мы продолжаем двигаться вперед. Я хочу подчеркнуть, что “партиерство – это путь вперед”. Вместе мы сможем добиться развития, которое принесет пользу всем. Давайте работать рука об руку ради лучшего будущего. Спасибо!) [8].

В данном примере можно отметить:

1. Доступность информации: использование “na” (в), “dis” (это), “don” (должен, следует) облегчает восприятие речи для гостей из других стран, подчеркивая аутентичность представителя.

2. Укрепление идентичности: параллели между “partnership” и “way forward” создают ясный и простой месседж о необходимости международной поддержки.

3. Эмоциональную связь: упоминание “we dey (должны) push forward” создает позитивный настрой и уверенность в будущем.

Другая важная фигура на политической сцене – лидер Объединённого революционного фронта Э. Коллинз, который в своей речи также использует автохтонные вкрапления, чтобы создать близость с избирателями. Однако после неудачного проведения выборов, когда партия не смогла получить ни одного места в парламенте, ему было необходимо пересматривать стратегические подходы, что ставило задачу перед коллективом: переименовать партию или объединиться с другой политической силой. К сожалению, ни один из предложенных вариантов не был реализован, и это подчеркивает сложность политической ситуации в Сьерра-Леоне. В ходе диагностики ситуаций, когда для знаменитостей, таких как Коллинз, очень важна слава, также становится заметным, как они осваивают использование местных дискурсов, открытых для толкования и манипуляции:

2) “Beloved community, today na di day we dicuss di future of our. E no easy, but we go work hard. I wan emphasize say ‘if we no come together, e go hard for move forward’. Di elders don sacrifice plenty for we today. Let’s remember dem and no allow division to come in. Together, we fit achieve our goals. Thank you!” (Любимая община, сегодня, в этот день, мы обсуждаем наше будущее. Это нелегко, но мы упорно работаем. Я хочу подчеркнуть, что “если мы не объединимся, мы будем упорно двигаться вперед”. Старейшины многим жертвуют ради нас сегодня. Давайте помнить о них и не допускать раскола. Вместе мы сможем достичь наших целей. Спасибо!) [9].

В приведенном примере можно отметить:

1. Эмоциональную связь: “Beloved (уважаемая) community” создает атмосферу близости и доверия.

2. Доступность информации: Использование “на”(в), “di”(этот), “dicuss” (обсуждать) “e no easy”(не так легко), “wan” (хочу), “e go”(необходимо), делают речь ближе к народу.

3. Укрепление идентичности: “dem”(их), “don”(частица креольского языка). *Di elders don sacrifice plenty for we today. Let’s remember dem and no allow division to come in.* (Старейшины жертвуют многим ради нас сегодня. Давайте помнить о них и не допускать разделения.) Упоминание жертв со стороны старейшин усиливает образовательный аспект и культурную идентичность, что позволяет слушателям почувствовать свою связь с историей.

Председатель антикоррупционной комиссии – Франсис Бен Кайфала, в своих высказываниях неоднократно использует местные термины, проникая в контекст, который понятен широкой аудитории, и тем самым создавая связи между различными группами населения.

3) “My fellow citizens, today we celebrate our freedom! Dis na big day for Sierra Leone. We no go forget di struggle wey bring us here. A wan encourage all of you to remember say ‘unity na strength’. If we stand together, we fit overcome any challenge. Make we holdn our hands and say ‘we dey move forward!’ Thank you!” (Мои сограждане, сегодня мы празднуем нашу свободу! Это важный день для Сьерра-Леоне. Мы не должны забывать о борьбе, которая привела нас сюда. Я призываю всех вас помнить слова “единство – это сила”. Если мы будем держаться вместе, мы сможем преодолеть любые трудности. Заставьте нас взяться за руки и сказать: “Мы, действительно, движемся вперед!” Спасибо!) [10].

В этом примере установлены:

1. Укрепление идентичности: фраза “wan”(мы), “unity na (в) strength” служит ненавязчивым лозунгом, который легко запоминается.

2. Доступность информации: “dis”(это), “dey”(должны), “Make we holdy (взяться) our hands” подчеркивает необходимость совместных усилий, побуждая людей работать сообща.

3. Эмоциональная связь: упоминание “di struggle wey (этот общий путь) bring us here” создает чувство гордости и значимости, что важно для национального сознания.

Президент, Джулиус Маада Био, при помощи автохтонных вкраплений, делает акцент на единстве народа. На открытии нового медицинского центра, он подчеркивает прогресс страны, опираясь на простых людей и их совместные усилия в укреплении и процветании государства.

4) “*Good morning, my people! Today, we dey gather for celebrate di opening of dis new medical center. Dis na di time we go show say we care for our health. A wan remind you say, ‘Health na wealth’. We go provide all di facilities wey we need to make sure say every person fit get quality healthcare. No man deve suffer alone. Make we no forget say, together we fit achieve more wey. Thank you!*” (Доброе утро, друзья! Сегодня мы все собрались, чтобы отпраздновать открытие нового медицинского центра. На этот раз мы покажем, что заботимся о своем здоровье. Хочу напомнить, что вы говорите: “Здоровье – это богатство”. Мы обеспечиваем все необходимые условия, чтобы каждый человек мог получить качественную медицинскую помощь. Ни один человек не будет страдать в одиночку. Не забывайте, что вместе мы можем достичь большего. Спасибо!) [10].

В приведенном примере можно отметить:

1. Доступность информации: “dis” (этот), “dey” (собираться), “di” (на), “no man deve (ни в коем разе) suffer alone” – такие вкрапления делают речь более доступной и понятной для широкой аудитории.
2. Эмоциональную связь: фразы “dis na di time” (это на долгие годы), “wan” (мы), “Health na (это) wealth” создает четкую и запоминающуюся ассоциацию, подчеркивающую важность здоровья.
3. Укрепление идентичности: выражение “together we fit achieve more wey (путь)” нацелено на объединение усилий граждан, что является важным моментом в политической риторике страны.

Таким образом, автохтонные вкрапления в речи политиков не просто служат для красноречия; они являются отражением внутренней динамики и культурной идентичности, актуализирующей различные аспекты местной жизни и исторически сложившиеся политические традиции. Баланс между экономическими планами и социальной реальностью, что олицетворяется в риторике, находит свою поддержку там, где государственная политика действительно затрагивает интересы народа. Тенденция отрицательного восприятия обещаний и реальных действий показывает, что, несмотря на языковую близость, требуется более глубокая взаимосвязь между политическими обещаниями и реальными изменениями в жизни людей.

Поэтому для глубокого анализа политической речи необходимо рассматривать не только содержание, но и интонации, выбор слов и культурные коды, которые могут иметь огромное значение в формировании общественного мнения. Рассмотренные в данной статье примеры подтверждают необходимость постоянного акцента на автохтонных вкраплениях в политической риторике как важного элемента анализа политического дискурса.

© Багана Ж., Байдина О.А., 2025

Список источников

1. Волошина Т.Г., Степаненко С.В., Яковлева Е.С. Лингвокультуремы автохтонных языков в англоязычном южноафриканском медиадискурсе / Т.Г. Волошина, С.В. Степаненко, Е.С. Яковлева // Казанская наука. – 2025. – №9. – С. 436-438.
2. Блажевич Ю.С. Проблемы автохтонных языков в Западной Африке (на примере Камеруна и Нигерии) / Ю.С. Блажевич // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2020. – №39 (1) – С.83-88.
3. Мустафаева А.А., Koch K.I., Яковлева Е.С. Специфика реалий в кенийском варианте английского языка. / А.А.Мустафаева, К.И. Koch, Е.С. Яковлева / Лингвистика и образование. – 2025 – №5(1). – С.47-56.
4. Багана Ж., Глебова Я.А. Иноязычные вкрапления в речи франкоязычных африканских эмигрантов во Франции / Ж.Багана, Я.А. Глебова // Russian Journal of Linguistics. – 2013. – №3. – С.50-53.
5. Багана Ж., Дугина Т.В., Свиридова А.В. Фонетические особенности французского языка Сенегала / Ж. Багана, Т.В. Дугина, А.В. Свиридова // Лингвистика и образование. – 2024. – Том 4. – №4. – С. 9-18.
6. Волошина Т.Г., Глебова Я.А. Пиджинизация как лингвокультурный феномен (на примере африканской лингвокультуры) / Т.Г. Волошина, Я.А. Глебова // Вестник Костромского государственного университета. – 2024. – Т. 30 – №2 – С. 183–189.
7. Шипилов А.Ю. Взаимоотношения неприсоединившихся стран африки и «второго мира» (1960-1980-е гг.) на примере Сьерра-Леоне / А. Ю. Шипилов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения. – 2022. – №4. – С. 700–713.
8. Sierra Express Media. [Electronic resource]. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=82320> (access date March, 6. 2025).
9. Sierra Leone Live. [Electronic resource]. URL: <https://sierraleonelive.com/arise-young-people-take-your-place-in-sierra-leones-revolutionary-development/> (access date March, 6. 2025).
10. Government of Sierra Leone, 2025 [Electronic resource]. URL: <https://statehouse.gov.sl> (access date March, 6. 2025).

References

1. Voloshina T.G., Stepanenko S.V., Iakovleva E.S. Lingvokul'turemy avtohtonnyh jazykov v anglojazychnom juzhnoafrikanskem mediadiskurse [Linguoculturemes of autochthonous languages in the English-speaking South African media discourse] Kazanskaja nauka [Kazan Sciense]. – 2025. – №9. – Pp. 436-438.
2. Blazhevich Ju.S. Problemy avtohtonnyh jazykov v Zapadnoj Afrike (na primere Kameruna i Nigerii) [Problems of indigenous languages in West Africa (illustrated by Cameroon and Nigeria)]. Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija [Issues in Journalism, Education, Linguistics]. 2020. – №39 (1) – Pp. 83-88.
3. Mustafaeva A.A., Koch K.I., Jakovleva E.S. Specifika realij v kenijskom variante anglijskogo jazyka. [The specifics of the realias in the Kenyan version of the English language] Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education]. 2025 – Vol. 5 – № 1. – Pp.47-156.
4. Bagana J., Glebova Ja. A. Inojazychnye vkraplenija v rechi frankojazychnyh afrikaneskikh jemigrantov vo Francii [Foreign language inclusions in the speech of French-speaking African immigrants in France]. Russian Journal of Linguistics. 2013. – №3. – Pp. 50-53.
5. Bagana J., Dugina T.V., Sviridova A.V. Foneticheskie osobennosti francuzskogo jazyka Senegala [Phonetic features of the French language of Senegal] Lingvistika i obrazovanie. [Linguistics & education]. 2024. – Vol. 4. – №4. – Pp. 9-18.
6. Voloshina T.G., Glebova Ja.A. Pidzhinizacija kak lingvokul'turnyj fenomen (na primere afrikanskoj lingyokul'tury) [Pidginization as a linguistic and cultural phenomenon (on the

example of African linguoculture)] Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Kostroma State University.], 2024. – Vol. 30 – №2 – Pp. 183-189.

7. Shipilov A. Ju. Vzaimootnoshenija neprisoediniyshih stran afriki i «vtorogo mira» (1960-1980-e gg.) na primere S'erra-Leone [he relationship between the non-aligned countries of Africa and the "Second World" (1960-1980s) on the example of Sierra Leone]. Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Serija: Mezhdunarodnye otnoshenija [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: International Relations.]. 2022. – №4. – Pp. 700-713.

8. Sierra Express Media. [Electronic resource]. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=82320> (access date March, 6. 2025).

9. Sierra Leone Live. [Electronic resource]. URL: <https://sierraleonelive.com/arise-young-people-take-your-place-in-sierra-leones-revolutionary-development/> (access date March, 6. 2025).

10. Government of Sierra Leone, 2025 [Electronic resource]. URL: <https://statehouse.gov.sl> (access date March, 6. 2025).

**Багана
Жером**

доктор филологических наук профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и М.К., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия
baghana@yandex.ru

**Bagana
Jerome**

doctor of philology, professor, professor of the Department of Roman and Germanic Philology and M.C., Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia
baghana@yandex.ru

**Байдина
Ольга Анатольевна**

аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия
baydina@bsuedu.ru

**Baidina Olga
Anatolyevna**

postgraduate of the Department of Roman and Germanic Philology and M.C., Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.
baydina@bsuedu.ru